

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Учреждение Российской академии наук  
**Институт всеобщей истории**  
УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

С.М. КАШТАНОВ

ИССЛЕДОВАНИЕ  
О МОЛДАВСКОЙ ГРАМОТЕ  
XV ВЕКА



МОСКВА  
Университет Дмитрия Пожарского  
2012

*Подготовлено к печати и издано по решению  
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского*

Ответственный редактор серии: д. и. н. Е. А. Мельникова

Ответственный редактор тома: д. и. н. Л. В. Столярова

Рецензенты: д. и. н. Б. Л. Фонкич, к. и. н. Т. В. Гимон

**Каштанов С. М.**

К 31 Исследование о молдавской грамоте XV века / С. М. Каштанов. — М.:  
Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012. — 240 с.: илл.

ISBN 978-5-91244-077-9

Работа посвящена исследованию грамоты 1482 г. молдавского господаря Стефана III Великого, обнаруженной в архиве Ватопедского монастыря на Афоне в начале 70-х гг. XX в. Эта грамота не была известна издателям фундаментальной серии молдавских актов XIV—XVII вв., выходившей в 1960—1970-х гг. Плохая сохранность документа потребовала значительных усилий для полной реконструкции его текста, публикуемого в данной книге. В монографии делается попытка решить вопрос, кем могли быть контрагенты земельной сделки, которую узаконивал своей грамотой Стефан III, какие родственные отношения связывали получателей села Гергешти — неких Косте и Иона — с дарительницей этого села — Маргой. Углубление в дебри генеалогии позволяет как будто установить, что и дарительница, и получатели села Гергешти, фигурирующего, кстати, в этой грамоте впервые в истории, принадлежали к роду пана Негри, видного землевладельца Молдавского княжества и сподвижника воеводы Александра I Доброго.

Для историков, источниковедов, специалистов по дипломатике и генеалогии, всех интересующихся историей Молдавского и Валашского княжеств, Румынии, Молдовы, Украины и России.

© Каштанов С. М., текст, 2011

© Григоренко М. В., оформление, 2011

ISBN 978-5-91244-077-9

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2011

# Содержание

<b>Предисловие</b> .....	5
<b>Глава 1. Общие сведения о грамоте</b> .....	9
1. Фотокопии .....	9
2. Особенности текста .....	11
<b>Глава 2. Контрагенты сделки</b> .....	21
1. Марга .....	21
2. Косте и Ион .....	24
<b>Глава 3. Село Гергешти</b> .....	32
1. Местоположение села .....	32
2. Освоение земель по Студенцу в XV в .....	37
<b>Глава 4. Терминология родства в молдавских грамотах XV в.</b> ..	46
1. «Уйко» и «дѣд» .....	47
2. «Прѣдѣд», «прѣдѣдица», «дидка» .....	55
3. «Жона», «пани», «княгиня», «госпожда» .....	57
4. «Тютка» .....	58
5. «Уйко», «стрийко», «синовец» .....	61
6. Тандем «уйко» — «унук» .....	65
7. «Унуки» и «племеники» .....	68
8. «Непот», «братанич», «сестричич» .....	71
9. Тандем «уйко» — «непот» .....	75
10. Кем приходилась Марга Косте и Иону? .....	75
<b>Глава 5. Генеалогия писца Косте и его братьев</b> .....	77
1. Состав родственников Косте и Тоадера согласно известиям грамот конца XV — начала XVI в. ....	77
2. Основатель рода — пан Негря Бырладский .....	87

## Содержание

3. Дети пана Негри и их потомки . . . . .	90
4. Происхождение Магды . . . . .	100
5. Родословное древо «Негричей» и его отдельные ветви. . . . .	101
6. Степень родства Тоадера и его братьев с представителями параллельных линий «Негричей» . . . . .	106
7. Чашник Негрил I. Был ли он сыном пана Негри? . . . . .	116
8. Чашник Негрил II. Принадлежал ли он к роду пана Негри? . . . . .	127
<b>Заключение</b> . . . . .	130
<i>Приложение. Грамота Стефана III Косте и Иону на село Гергешти (1482 г.): Издание текста по фотокопиям, полученным от А. Гийу . . . . .</i>	
Введение . . . . .	132
Снимки с подлинника грамоты 1482 г. . . . .	133
1482 г. мая 11. Сучава. — Подтвердительная данная грамота молдавского господаря Стефана III его «слугам» Косте и Иону на село Гергешти на рч. Студенец, данное им их «уйкой» Маргой [в краю Тутовском, в уезде Васлуй] . . . . .	136
Описание рукописи . . . . .	139
Примечания к тексту грамоты . . . . .	143
Французский перевод текста грамоты . . . . .	158
<b>Принятые сокращения</b> . . . . .	161
<b>Перечень таблиц</b> . . . . .	163
<b>Перечень схем и иллюстраций</b> . . . . .	164
<b>Указатели</b> . . . . .	164
Указатель личных имен . . . . .	166
Указатель географических названий. . . . .	184
Предметно-терминологический указатель . . . . .	202
Указатель дат упоминаемых грамот . . . . .	224
Указатель отсылок от страницы к странице внутри данной работы . . . . .	226

Посвящается  
Татьяне Алексеевне Тутовой

## Предисловие

В 1974 г. известный французский византист проф. А. Гийу (André Guillou), с которым я познакомился на IV Международном конгрессе по дипломатике в Будапеште в 1973 г. и затем встречался в Москве, прислал мне две фотокопии одной молдавской грамоты XV в., любезно предложив подготовить ее к печати и снабдить переводом, предисловием и необходимыми комментариями. Грамота была найдена в архиве Ватопедского монастыря на Св. Горе Афон (Греция) одним из учеников проф. А. Гийу. Имя открывателя грамоты осталось мне, к сожалению, неизвестным.

Судя по фото, текст грамоты во многих местах поврежден — смыт или полусмыт, стерся, выкрошился, выцвел, затемнен и т.п. Тем не менее из сохранившегося текста с несомненностью явствует, что грамота была выдана молдавским господарем Стефаном III Великим (Ștefan cel Mare) его «слугам» Косте и Иону в подтверждение их прав на село Гергешти (Гергешти), которое им дала их «уйка» Марга. Грамоту писал Борче, писец господарской канцелярии. В конечном протоколе грамоты она датируется 11 мая 6990 (1482) г.

Установление даты при чтении фотокопий грамоты было связано с некоторыми палеографическими трудностями. В числе года, обозначенном буквами «СЦЧ» под титлом, буква «Ч» (90) находится на сгибе листа, где текст сильно затемнен и затерт. К тому же начертание буквы «Ч» в молдавских грамотах несколько отличается от формы той же буквы в синхронных русских документах. Большую помощь в распознавании этой буквы оказал мне сотрудник ОР ГБЛ (ныне — НИОР РГБ) Н.Б. Тихомиров, крупный знаток средневековой славяно-русской письменности, ее языка и палеографии. Мож-

но вспомнить случай неправильного прочтения переписчиком буквенной цифры «Ч» в другой молдавской грамоте — очень близкой по времени к нашей и написанной тем же господарским писцом Борче. Это грамота Стефана III от 9 мая 1482 г. Переписчик прочел тут «Ч» (90) как «Е» (5), вследствие чего датой документа оказался не 6990 (1482), а 6905 (1397) г.<sup>1</sup> Ошибку в дате этой копии не раз отмечали издатели, относя данную копию либо к XVIII в.<sup>2</sup>, либо к началу XIX в.<sup>3</sup>, либо к первой половине XIX в.<sup>4</sup> Правильна последняя датировка, ибо водяной знак рукописи, где помещен текст упомянутой копии, подобен филиграни 1839 г.<sup>5</sup>

Публикуемая грамота от 11 мая 1482 г. не была известна ни И. Богдану (1913 г.)<sup>6</sup>, ни М. Костэреску (1933 г.)<sup>7</sup>, ни издателям румынских актов серий 50-х<sup>8</sup> и 70-х<sup>9</sup> годов, ни молдавским издателям начала 60-х гг. XX в.<sup>10</sup>

Первый вариант публикации, предисловия и перевода грамоты на современный русский язык был подготовлен мною в 1975—1976 гг. Тогда же Н. В. Бодко перевела этот материал на французский язык. На этом этапе при изучении текста грамоты я опирал-

<sup>1</sup> НИОР РГБ. Ф. 87 (В. И. Григорович). № 1733 (51). Л. 1—1 об.

<sup>2</sup> Documente privind istoria României. Veacul XV. A. Moldova. [București], 1954. Vol. II (1476—1500). № 38. P. 37 (далее — DIR—XV—A. Vol. II).

<sup>3</sup> Documentele lui Ștefan cel Mare / Publicate de Ioan Bogdan. București, 1913. Vol. I. № 145. P. 264 (далее — DȘM. Vol. I).

<sup>4</sup> Documenta Romaniae Historica. A. Moldova. București, 1976. Vol. II (1449—1486) / Volum întocmit de Leon Șimanschi în colaborare cu Georgeta Ignat și Dumitru Agache. № 245. P. 375 (далее — DRH—A. Vol. II).

<sup>5</sup> Ср.: Клепиков С. А. Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII — XX века. М., 1959. № 1014.

<sup>6</sup> См.: DȘM. București, 1913. Vol. I—II.

<sup>7</sup> См.: Documente moldovenești dela Ștefan cel Mare / Publicate de Mihai Costăchescu. Iași, 1933 (далее — DMȘM); ср.: Costăchescu M. Documente de la Ștefan cel Mare. Iași, 1948.

<sup>8</sup> См.: DIR—XV—A. Vol. II (1476—1500).

<sup>9</sup> См.: DRH—A. Vol. II (1449—1486).

<sup>10</sup> Молдавия в эпоху феодализма. Кишинев, 1961. Т. I. Славяно-молдавские грамоты. XV в. — первая четверть XVII в. / Составители: П. Г. Дмитриев, Д. М. Драгнев, Е. М. Руссев, П. В. Советов. Под ред. Л. В. Черепнина (далее — МЭФ. Т. I).

## Предисловие

ся на публикации И. Богдана<sup>11</sup>, М. Костэkesкy<sup>12</sup>, серийную румынскую публикацию 50-х гг.<sup>13</sup> и молдавское издание 1961 г.<sup>14</sup>

Между тем появление во второй половине 70-х гг. и в 80-е гг. XX в. новых румынских<sup>15</sup> и молдавских<sup>16</sup> изданий молдавских грамот XV—XVII вв., а также украинского словаря «староукраїнської мови XIV—XV ст.», основанного в значительной степени на лексике молдавских грамот<sup>17</sup>, побудило меня еще раз заняться изучением формы и содержания публикуемого документа. Возникли вторая и третья редакции работы на эту тему, а публикация ее все откладывалась. Меня смущало, в частности, незнание подлинных размеров грамоты и наличие в ее тексте ряда трудночитаемых мест, которые хотелось проверить по подлиннику, о чем тогда мечтать не приходилось. Ироничный Гийу называл меня «перфексьонистом» (*perfectionniste*), т. е. «совершенствователем». В сентябре 1989 г., будучи в Париже на франко-советском коллоквиуме

---

<sup>11</sup> См.: DȘM. Vol. I—II.

<sup>12</sup> См.: DMȘM.

<sup>13</sup> См.: DIR—XV—A. Vol. II; см. также: Documente privind istoria României. Veacul XIV, XV. A. Moldova. București, 1954. Vol. I (1384—1475) (далее — DIR—XIV, XV—A. Vol. I); Documente privind istoria României. Veacul XVI. A. Moldova. București, 1953. Vol. I (1501—1550) (далее — DIR—XVI—A. Vol. I).

<sup>14</sup> МЭФ. Т. I.

<sup>15</sup> DRH—A. Vol. II; см. также: Documenta Romaniae Historica. A. Moldova. București, 1975. Vol. I (1384—1448) / Volum întocmit de C. Cihodaru, I. Caproșu și L. Șimanschi (далее — DRH—A. Vol. I); Idem. București, 1980. Vol. III (1487—1504) / Volum întocmit de C. Cihodaru, I. Caproșu și N. Ciocan (далее — DRH—A. Vol. III).

<sup>16</sup> Молдавия в эпоху феодализма. Кишинев, 1978. Т. II. Славяно-молдавские грамоты. XV—XVI вв. / Составители: Д. М. Драгнев, А. Н. Никитич, Л. И. Светличная, П. В. Советов. Под ред. Л. В. Черепнина (далее — МЭФ. Т. II); То же. Кишинев, 1982. Т. III. Славяно-молдавские грамоты. 1601—1640 / Составители: Д. М. Драгнев, А. Н. Никитич, Л. И. Светличная, П. В. Советов. Под ред. В. Т. Пашуто (далее — МЭФ. Т. III).

<sup>17</sup> Словник староукраїнської мови XIV—XV ст. / Уклали Д. Г. Гринчишин, У. Я. Едлінська, В. Л. Карпова, Л. М. Полюга, М. Л. Худаш. Ред. Л. Л. Гумецька, І. М. Керницький. Київ, 1977. Т. 1. А—М (далее — ССМ. Т. 1); То же / Уклали І. М. Керницький, Д. Г. Гринчишин, У. Я. Едлінська, В. Л. Карпова, Л. М. Полюга, М. Л. Худаш, О. Т. Захарків, Р. Й. Керста. Ред. Л. Л. Гумецька, І. М. Керницький. Київ, 1978. Т. 2. Н—О (далее — ССМ. Т. 2).

по истории, я попросил своего французского коллегу В. А. Водова передать А. Гийу текст моей статьи-публикации. Это была ее третья редакция. Но в записке я сообщал Гийу, что не считаю текст окончательным и хотел бы его еще доработать. В дальнейшем я не проявил должного интереса к судьбе этого экземпляра моей статьи и никаких сведений о нем не получал.

В мае 1999 г. состоялась моя поездка на Афон в обществе замечательного знатока греческих рукописей — д.и.н., члена-корреспондента Афинской академии наук Б.Л. Фонкича. Нам удалось поработать, хотя и очень недолго, в архивах монастырей Хиландарского, Ватопедского, Иверского и Пантократора. Как я рассчитывал познакомиться в Ватопеде с подлинником грамоты 1482 г.! Но, увы, библиотекарь монастыря о. Иосиф не смог ее отыскать, хотя и показывал мне другие молдавские грамоты, хранящиеся в архиве Ватопеда. Не помог и шифр грамоты, известный мне от Гийу, — 386g. О. Иосиф сказал, что этот шифр теперь недействителен: все молдавские грамоты Ватопедского архива перенумеровал румынский ученый Ф. Маринеску, живущий в Афинах. Связаться с Маринеску о. Иосифу в те дни не удалось. Так я и остался с тем, с чем был, — с двумя фотокопиями. На современном этапе я решил не отказываться от указания размеров грамоты — пусть это будут размеры по фотокопиям, но они покажут по крайней мере соотношение между разными участками грамоты и разными элементами ее текста.

В данной работе нумерация подстрочных примечаний дается для каждой главы отдельно, нумерация таблиц — общая для всей работы.

Компьютерный набор монографии осуществили Е. Е. Матвеева (основная часть) и П. С. Каштанов (текст грамоты 1482 г. и примечания к нему), которым выражаю глубокую благодарность.